

E10 - Outlaws of the Town for Beginners

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kazuma

This is a load of crap!

[00:03] Kazuma

How is someone from modern times supposed to sleep in a stable?!

[00:06] Aqua

And you think this is what I wanted?!

[00:09] Aqua

Well, we don't have any money, so we've got no options!

[00:13] Kazuma

Damn it all! This isn't the kind of life I wanted to live here!

[00:17] Aqua

I should be saying that!

[00:27] Megumin

Listen well, Yunyun.

[00:29] Megumin

At times like these, the first impression is crucial.

[00:32] Megumin

Given that we are newcomers, and young, we will be looked down upon.

[00:36] Megumin

So when the door opens, we must declare ourselves in a grand fashion!

[00:39] Yunyun

Do we have to? It's gonna draw so much attention.

[00:42] Megumin

We are doing it in order to attract attention!

[00:44] Megumin

Crimson Demons cannot be
the target of derision!

[00:47] Megumin

Come, off we go!

[00:49] Yunyun

I hope we don't get mixed
up with any scary people...

[00:55] Megumin

I am called Megumin!

[00:57] Megumin

Foremost spell caster among Crimson Demons,

[00:59] Megumin

and wielder of... explosion...

[01:06] Yunyun

S-So embarrassing!

SIGN KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

SIGN Episode 10: Outlaws of the Town for Beginners

[02:41] Megumin

Apparently, there's a bulletin board at the
Adventurer's Guild for soliciting party members.

[02:46] Megumin

We should ask how to accept
quests while we're at it.

[02:49] Yunyun

Good idea. We'll need to start by accepting
quests to cover our daily necessities,

[02:54] Yunyun

and we need companions to do that.

[02:59] Luna

Oh! What brings you two by so early?

[03:02] Megumin

H-Hello there.

[03:03] Megumin

My name is Megumin, and I'm an arch wizard.

[03:06] Megumin

So... this is my first time
seeking work as an adventurer,

[03:10] Megumin

and I'm not quite sure what to do.

[03:12] Luna

Oh, those eyes...

You're Crimson Demons, aren't you?

[03:15] Luna

I believe you create your
adventurer's card at school, right?

[03:20] Luna

I can explain how we use it
over at the reception desk.

[03:31] Megumin

Excuse me! Is it okay if I get
the explanation a bit later?

[03:36] Luna

Well, I suppose that's fine...

[03:38] Yunyun

Wait, Megumin, you're not gonna hear her out?

[03:41] Yunyun

I'm gonna go ahead and hear about it now.

[03:44] Megumin

Not a problem. I believe I'll wait
until there are more people around.

[03:53] Yunyun

E-Excuse me...

[03:59] Megumin

This should do nicely.

[04:03] Luna

Next person in line, please.

[04:06] Luna

Oh, it's the Crimson Demon from before.

[04:08] Megumin

It's as you say. I am a Crimson Demon!

[04:11] Megumin

Starting today, I will be
operating in this town,

[04:14] Megumin

so I have come for an explanation
of the adventurer's card!

[04:16] Adventurers

A Crimson Demon?

[04:18] Adventurers

I've never seen one before.

[04:19] Luna

If you'll let me examine
your card for a moment...

[04:23] Luna

O-Oh, my!

[04:24] Luna

This is remarkable!
Crimson Demons live up to their reputation.

[04:27] Luna

Your intelligence and magic
power stats are incredible!

[04:31] Megumin

Yes, this is what I was after!

[04:33] Megumin

*Now the adventurers of this town
won't dare look down on me!*

[04:37] Luna

Not quite as much as the
woman from yesterday,

[04:39] Luna

but your magic power is
definitely remarkable.

[04:42] Luna

Here you go. The card is the genuine article,
and there's no criminal record mentioned.

[04:46] Luna

You'll be able to accept work from now on.

[04:49] Megumin

Wait, hang on. "Not as much
as the woman from yesterday"?

[04:53] Megumin

You're saying there's someone with
even more magic power than me?!

[04:58] Luna

Yes. I helped her register as an adventurer...

[05:02] Luna

But her intelligence was too low
to qualify for any mage classes.

[05:07] Luna

I believe she ended up as an arch priest.

[05:12] Megumin

An arch priest...

[05:16] Roughneck

Hey. Haven't seen you around before.

[05:20] Roughneck

You looking for a crew?

[05:23] Megumin

Indeed I am.

[05:26] Roughneck

You're gonna want to avoid those two, then.

[05:29] Roughneck

With them, all the luck in the
world couldn't save your skin.

[05:33] Adventurer 2

He's right about that. Keep away from them.

[05:36] Adventurer 1

And one's an Axis cultist, of all things.

[05:38] Adventurer 1

She'd be pretty promising if every word
out of her mouth wasn't so obnoxious.

[05:41] Adventurer 2

She's probably shouting that nonsense because she's an Axis cult priestess.

[05:46] Adventurer 2

Anyway, you wanna join our party?

[05:48] Adventurer 1

Whoa, hang on, no fair! I get to ask first!

[05:50] Adventurer 3

Our party has two members with advanced classes! What do you think?

[05:53] Unmarked Ad Libs

We've got advanced classes, too.
She'd fit in great with us.

[05:54] Unmarked Ad Libs

Our old wizard suddenly switched classes, so we're kind of at a loss...

[06:05] Ryze

My name's Ryze, and I'm a warrior!

[06:08] Ryze

This is my little sister, Laina.

[06:10] Laina

I'm a thief. Nice to meet you.

[06:12] Megumin

My name is Megumin. It's a pleasure.

[06:16] Siblings

That's your real name?

[06:17] Megumin

Indeed it is, and if you've got a problem with that, let's hear it.

[06:21] Ryze

No! It's not a problem at all.

[06:23] Ryze

Come to think of it,
you *are* a Crimson Demon.

[06:26] Laina

R-Right. I think it's a lovely name.

[06:29] Ryze

You're sure about wanting
to join up with us?

[06:31] Ryze

I would've thought you'd prefer a party with more advanced classes...

[06:34] Megumin

The bigger the share of
the rewards, the better.

[06:37] Megumin

Don't worry! Consider yourselves in good hands.

[06:40] Ryze

You sound pretty confident! That's reassuring.

[06:43] Laina

Yeah!

[06:44] Megumin

I noticed there was a quest for exterminating chestnut rats posted.

[06:47] Megumin

For now, let's go through a simple quest, and see how we work together as a party.

[06:52] Megumin

Consider it a bit of a trial period!

[06:59] Megumin

I'm almost out of money from paying off the chestnut trees I blew up...

[07:29] (Flashback) Megumin

What do you think?

[07:30] (Flashback) Laina

Well, where do I begin?

[07:33] (Flashback) Laina

I don't think rookie adventurers like us

[07:35] (Flashback) Laina

could provide you with the kind of opportunities you deserve, Megumin!

[07:39] (Flashback) Ryze

R-Right, exactly!

[07:40] (Flashback) Ryze

You have this incredible explosion magic.

[07:43] (Flashback) Ryze

You'd be wasting your potential in our party!

[07:47] (Flashback) Megumin

I don't mind, really.

[07:49] (Flashback) Megumin

We can all take our time growing together.

[07:52] (Flashback) Ryze

No, we couldn't! Besides, we're only a duo, and just starting out.

[07:55] (Flashback) Ryze

It was a presumptuous to try and recruit a Crimson Demon!

[07:59] (Flashback) Laina

Exactly! It's, like, a question of balance? We're just not on your level!

[08:13] Bar Owner

How do you not know what a saury is?!

[08:15] Bar Owner

What kind of life have you even lived?!

[08:17] Bar Owner

All I asked was for you to grab two saury
from the field behind the guild hall!

[08:21] Kazuma

Screw you, old timer!

[08:23] Kazuma

You think you can mess with me just
because I'm a kid who's new in town?!

[08:26] Bar Owner

Put a sock in it! And what the hell
has your little buddy been doing?!

[08:29] Bar Owner

Serving my customers that damned water!

[08:31] Bar Owner

Where the hell is the booze I gave you?!
Did you drink it all?! Is that it?!

[08:35] Aqua

I-It's not like that! My fingers
just happened to touch the liquor!

[08:38] Aqua

I have a condition!

[08:40] Aqua

The truth is, I'm the water goddess—

[08:41] Megumin

I'll have Yunyun treat me to dinner.

[08:42] Bar Owner

You're both fired!

[08:50] Yunyun

H-Hello!

[08:51] Yunyun

It's a pleasure to meet you. My name is Yunyun.

[08:54] Yunyun

I'm an arch wizard, but can only
use intermediate magic so far...

[09:00] Megumin

What kind of attitude is that?

[09:02] Megumin

And here I thought I could
do a favor for one of my kin,

[09:05] Megumin

who was sulking by herself in the corner
of a pub, by sharing a meal with her.

[09:08] Yunyun

Food? You want to eat with me?

[09:12] Megumin

It's only been one day so far. A bit

too early to start getting depressed.

[09:16] Megumin

Ma'am! One salt-grilled saury dinner special!

[09:19] Yunyun

M-Make it two!

[09:24] Megumin

Now, then...

[09:26] Megumin

Let's try one of these today.

[09:31] Yunyun

"Looking for party members.

[09:33] Yunyun

*Wanted: kind people, people who
will listen to boring stories,*

[09:37] Yunyun

people who won't laugh at silly names,

[09:39] Yunyun

*people who want to hang out
even if there are no quests.*

[09:41] Yunyun

Preferably close in age.

All classes accepted.

[09:44] Yunyun

I am an arch wizard and—"

[09:54] Megumin

This is for Yunyun's own good.

[09:58] Megumin

Now, then...

[10:00] Megumin

"Searching for a blonde-haired,
blue-eyed noble girl."

[10:04] Megumin

That is quite the reward!

[10:06] Megumin

Maybe I'll pursue it once I get
closer to running out of money.

[10:11] Megumin

This one is soliciting for...

[10:13] Megumin

A spell caster!

[10:18] Ein

I see. So you're Megumin.

[10:20] Ein

That's a Crimson Demon
name if I ever heard one.

[10:22] Ein

We're counting on you.

[10:24] Megumin

It's a pleasure to join you.

[10:25] Ein

For now, let's—

[10:26] Darkness

Just you wait, demon of the forest!

[10:27] Darkness

I don't care what manner of
shame is waiting for me.

[10:30] Darkness

I am going to slay you!

[10:32] Chris

Come on, how many times do you plan on
getting covered head to toe in goop?!

[10:36] Darkness

In the name of the divine Eris,
I am going to slaughter that demon!

[10:40] Chris

Oh, you're all sticky!

[10:41] Chris

Maybe you should get changed first? Come on!

[10:42] Darkness

Don't mind me.

[10:43] Darkness

Don't mind me—

[10:43] Chris

Come on! Please!

[10:45] Ein

Well, there's a feisty pair.

[10:48] Lott

Demonic monsters have been
spotted in the area lately.

[10:52] Lott

We're supposed to be hunting
one of them, but...

[10:57] Ein

Come on, we've got a Crimson Demon
mage with us. We'll be fine.

[11:01] Megumin

Indeed, you will!

[11:02] Megumin

Demon or not, I'll defeat whatever
it is in a single blow!

[11:15] Megumin

Explosion!

[11:34] Ein

Damn, you Crimson Demons really earn

your reputation! I'm impressed.

[11:38] Ein

You actually took out a slime, with all its magic resistance, in one shot.

[11:42] Lott

I dunno how to say this...

I owe you an apology.

[11:45] Lott

I figured you were one of those mages that were all talk. I'm sorry.

[11:51] Megumin

No, there's actually something I should come clean about.

[11:55] Megumin

The apologies can wait until after that.

[11:59] Megumin

The truth is, the explosion magic you saw earlier is the only spell I can cast.

[12:03] Megumin

In other words, I can only use that spell, and only once a day.

[12:07] Megumin

It's excellent for foes like the one from this afternoon, but...

[12:12] Megumin

Does your party really contend with those kinds of threats every day?

[12:17] Ein

And you have... no other spells? Like intermediate magic?

[12:20] Megumin

I do not.

[12:22] Lott

Well, even if you don't,

[12:25] Lott

we could help you level up, and then maybe learn some intermediate magic to—

[12:30] Megumin

I have no intention of learning any skills that won't

[12:32] Megumin

maximize the potency of my explosion magic.

[12:37] Ein

Sorry, but... you're gonna need to find another party.

[12:44] Megumin

I thought I should've let

them know early on...

[12:48] Megumin

Could it be that I am not,
in fact, a prodigy?

[12:52] Audience 1

Damn!

[12:53] Audience 2

How did she do that?! I've never
seen a trick like that before!

[12:56] Audience 1

Hey, I want in on this!
Gimme one of those bananas!

[12:59] Audience 2

Same here!

[13:00] Audience 3

I want some!

[13:01] Audience 3

Two bunches for me!

[13:03] Kazuma

Thank you so much!

[13:04] Kazuma

Hey, if this keeps up, we'll hit our quota easy!

[13:07] Kazuma

Come on, hand over those bananas that
you hid. Let's make some money!

[13:10] Aqua

What are you talking about? I made
them disappear. They're gone.

[13:14] Aqua

Come on, hand me some new
bananas that we can sell!

[13:18] Kazuma

Are you freaking kidding me?!
Stop spouting nonsense!

[13:20] Kazuma

Bananas, now—

[13:22] Fruit Stand Owner

You're fired!

[13:23] Aqua Unmarked Ad Lib

Hang on a sec—

[13:23] Unmarked Ad Lib

Gimme my bananas back!

[13:25] Unmarked Ad Libs

You sure you didn't count them wrong?

[13:27] Unmarked Ad Libs

You'd better not have eaten them!

[13:28] Kazuma Unmarked Ad Libs

We need this money!

[13:29] Unmarked Ad Libs

What did you say?!

[13:30] Aqua Unmarked Ad Libs

We're sleeping in the damned stables!

[13:32] Unmarked Ad Libs

I don't care!

[13:33] Kazuma Unmarked Ad Libs

This is your fault, you useless goddess!

[13:39] Yunyun

Oh, welcome back, Megumin!

I've got some bananas. Want any?

[13:48] Yunyun

So, how'd it go today?

Did you find a nice party yet?

[13:52] Megumin

No. We took on a quest together, but...

[13:55] Megumin

They said that I was wasted on a party like theirs, and they declined me joining them.

[14:01] Yunyun

I see. Well, your magic is powerful, but only useful in certain situations.

[14:06] Megumin

What about you, Yunyun? Any takers?

[14:09] Megumin

You've been posting on the bulletin board, right?

[14:11] Yunyun

Someone did. But I'm not so sure...

[14:14] Yunyun

He was obviously about as old as my dad,

[14:19] Yunyun

but he said, "We're about the same age, aren't we?"

[14:21] Yunyun

Leave it to me! I'll keep you safe, sweetheart."

[14:26] Yunyun

Your turn, Megumin.

[14:28] Megumin

You turned him down, right?

You had to have, yes?

[14:32] Yunyun

W-Well, yeah...

[14:34] Yunyun

But he was willing to chat

with me and bought me lunch,

[14:39] Yunyun

and he seemed really nice.

[14:40] Yunyun

And he said he wanted
to talk again sometime.

[14:43] Yunyun

And that's check.

[14:45] Megumin

If I back off, her Swordmaster
can charge in...

[14:49] Megumin

But this piece is within
her Archer's range, so...

[14:53] Yunyun

Do you think people are avoiding us
because of how young we are?

[14:58] Megumin

I haven't seen many mages around town,

[15:02] Megumin

so there should be plenty of demand...

[15:05] Megumin

No other options. Teleport!

[15:09] Yunyun

You underestimated me because the
Adventurer is the weakest piece, didn't you?

[15:13] Yunyun

Well, this one is changing
classes to Swordmaster!

[15:15] Yunyun

Looks like the game's just about over!

[15:22] Megumin

Explosion!

[15:24] Megumin

Come now, Yunyun, let's get to bed
so we can be ready for another day!

[15:28] Yunyun

Hey! Don't sleep already!
You didn't let me avenge my loss!

[15:32] Yunyun

Aw come on, no fair!
Let's play again! Again!

[15:33] Megumin

Tomorrow, I will have my companions.

[15:41] Megumin

Explosion!

[15:56] Megumin

For this entire week, I've been joining and completing quests with assorted parties...

[16:02] Megumin

And every time,

[16:04] Megumin

once the job is done, they put me at arm's length and break our contact.

[16:09] Megumin

It seems a mage who can only use explosion magic is of little use.

[16:14] Megumin

They're acting like I'm not needed...

[16:17] Megumin

Me... the child prodigy...

[16:21] Megumin

Me...

[16:23] Megumin

They're treating me like that!

[16:29] Bossman

You again?!

[16:33] Megumin

My apologies. I'll be in need of your help again today.

[16:40] Bossman

You get the amount of work it takes to fill these craters, right?

[16:44] Bossman

Use that spell of yours further away from town next time, on a strong monster.

[16:49] Megumin

After using my magic, I'm rendered immobile due to magic power depletion.

[16:49] Aqua

Unbelievable! Why is a divine water goddess like me

[16:52] Aqua

having to do infrastructure crap like this?!

[16:53] Megumin

If I were unable to move while far away from town,

[16:55] Aqua

It doesn't even have anything to do with water!

[16:55] Megumin

I'd be devoured by a swarm of monsters in short order.

[16:57] Kazuma

Because we've run out of

jobs that don't involve

[16:58] Kazuma

sweating our asses off under the
glaring sun! Besides, it's easy!

[16:59] Megumin

That's just how explosion magic works.

[17:01] Aqua

I wanna do sales again!
Let me try one more time!

[17:01] Bossman

That magic of yours sure
doesn't sound very convenient.

[17:04] Bossman

Come to think of it, that poor
shopkeeper could use it, too.

[17:04] Aqua

I think I've got it figured out this time!

[17:06] Kazuma

Where is all this confidence coming from?!

[17:07] Megumin

What poor shopkeeper?

[17:09] Bossman

She runs a famous magic item shop in town.

[17:09] Kazuma

Quit whining already and get to work!

[17:12] Kazuma

It's time to surpass our physical limits!

[17:13] Bossman

Used to be an adventurer.

[17:14] Aqua

Ew! You're a shut-in NEET!
Where is all this positivity coming from?!

[17:15] Bossman

I heard she was a hell of a spell caster,
with a hell of a rack to boot...

[17:18] Bossman

But doesn't have a clue
about running a business.

[17:19] Kazuma

I am not...

[17:22] Megumin

Finally, a clue to her whereabouts.

[17:31] Bossman

Well, if I were you, I'd scare up some
companions before anything else.

[17:38] Megumin

At least now... I know I can

see her when I'm ready.

[17:45] Megumin

But first, I need to sort myself out
as a proper adventurer in this town!

[18:05] Lady Adventurer

Down this goes...

[18:08] Megumin

Excuse me.

[18:09] Lady Adventurer

Y-Yes?! How can I help you?!

[18:11] Megumin

I was hoping to get a look at
the notice you just took down.

[18:15] Lady Adventurer

I'd rather you didn't.

[18:17] Megumin

Give it!

[18:21] Megumin

"Spell caster classes wanted.
No magic specification necessary."

[18:24] Megumin

Well, this certainly is convenient!

[18:27] Megumin

I just so happen to be a mage
who's free at the moment...

[18:30] Lady Adventurer

S-Sorry, the position's been filled!

[18:32] Lady Adventurer

Just a few moments ago, actually...

[18:34] Lady Adventurer

That's why I was taking it down—

[18:37] Megumin

I've had enough of these excuses.

[18:40] Megumin

What is this? Some sort of
explosion magic prejudice?

[18:42] Megumin

Has the entire guild decided to cancel me?

[18:47] Megumin

What are you doing?! Quit it!

[18:49] Luna

What's all this about?! Settle down!

[18:54] Luna

Megumin, you can't be
fighting in the guild hall!

[18:58] Luna

If you're going to fight, take it outside!

[19:01] Megumin

Fine.

[19:02] Man

I'm begging you!

[19:04] Man

Even a date would be fine... just
for an hour! Even thirty minutes!

[19:09] Yunyun

But that's not really what I'm here for...

[19:12] Man

Please! Please! Please! Please!

[19:15] Man

You're the only one I can turn to, Yunyun!

[19:20] Yunyun

I-In that case... I guess just
a little while would be fine...

[19:24] Man

Really?!

[19:28] Megumin

Like hell it would!

[19:31] Megumin

What in the world are you doing?!

[19:33] Yunyun

B-But he said he needs money, and a
fake girlfriend, for his sick mom...

[19:37] Megumin

Those are obviously total lies!

[19:39] Megumin

Just how easily duped can one girl be?

[19:42] Megumin

What else?! Have any other weirdos made
bizarre requests of you while I was gone?

[19:47] Yunyun

N-Nothing bizarre, no.

[19:50] Yunyun

But the old man who's
always day drinking here

[19:53] Yunyun

asked me to start calling him "Daddy,"
and offered me some allowance money...

[19:59] Megumin

And you took it?!

[20:00] Yunyun

No. I actually gave him some of mine,
since he seemed to be down on his luck...

[20:05] Megumin

You gave him money?!

[20:07] Yunyun

Wh-What else could I have done?

[20:09] Yunyun

He's drinking here by himself every single day!

[20:12] Yunyun

When he talked to me, he said he was gathering alms for the Axis sect...

[20:16] Megumin

Why do you even have that?!

Throw it away right now!

[20:22] Megumin

Unbelievable!

[20:24] Megumin

I tried leaving you be, hoping it'd help you grow out of your awkwardness,

[20:27] Megumin

but it's gotten so much worse, you're approaching a dangerous threshold!

[20:32] Megumin

Then again, there's my own lack of funds

[20:34] Megumin

and difficulty in finding adventuring companions...

[20:38] Megumin

I've got it!

[20:40] Megumin

What do you say? Until we each find new party members,

[20:45] Megumin

we could temporarily form a party.

[20:49] Yunyun

What?!

[20:51] Megumin

I only offered to form a party.

[20:54] Megumin

Why are you so shocked?

[20:57] Yunyun

S-Say, Megumin...

[20:59] Yunyun

Do you remember what I told you the other day? Y'know...

[21:03] Yunyun

About us settling things once I've learned advanced magic?

[21:08] Megumin

Oh, when you were mumbling in the coach after I beat Arnes?

[21:13] Megumin

What of it?

[21:15] Yunyun

"What of it"?

[21:17] Yunyun

How could you?!

[21:20] Yunyun

Did that promise seriously
just slip off your brain?!

[21:24] Yunyun

Is your memory shot?! Have the shock waves
from explosion magic ruined your brain?!

[21:28] Megumin

I have no idea what you're talking about!

[21:30] Megumin

Let's take on some quests and earn money,

[21:33] Megumin

or we won't even be able
to afford lodging tonight!

[21:38] Yunyun

W-Wait, are we about to
be stuck in the stables?

[21:43] Luna

Megumin! Yunyun!

I can't have you fighting in here!

[21:50] Crimson Demons

Miss...

[21:52] Crimson Demons

We need work!

SIGN Next Episode Preview

SIGN Next Episode Preview

SIGN Episode 11: "The Explosion Girl and the Forest Irregularity"

[23:25] Yunyun

Big trouble, Megumin!

[23:26] Yunyun

This is a town full of beginners,
but a serious threat just appeared!

[23:29] Megumin

A striking performance here will have
people begging us to join them!

[23:31] Megumin

It's time to make everyone who cast
me aside regret their foolishness!

[23:34] Yunyun

But this demon is supposed
to be really, really strong!

[23:36] Yunyun

N-Next time, we'll light up your
need for validation with an...

[23:38] Megumin

Explosion!

Revision #1

Created 2024-05-17 16:38:38 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:38:40 UTC by whimsee